



THE UNITED NATIONS WOMEN'S GUILD OF VIENNA
ЖЕНСКАЯ ГИЛЬДИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЁННЫХ НАЦИЙ В ВЕНЕ
Vienna International Center, Room F1036 P.O. Box 400, A-
1400 Vienna, Austria
Tel.: (+43 1) 2600-24276, 26026-4284
E-mail: unwgcharityvienna@gmail.com
Homepage: <http://unwg.unvienna.org>

**ЗАЯВКА НА БЛАГОТВОРИТЕЛЬНУЮ ПОМОЩЬ ОТ ЖЕНСКОЙ ГИЛЬДИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЁННЫХ НАЦИЙ В ВЕНЕ (ЖГ ООН) НА 2019 ГОД
UNWG APPLICATION FORM FOR CHARITY DONATIONS 2019**

ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧТИТЕ ВНИМАТЕЛЬНО нижеследующее до заполнения заявки
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE COMPLETING THE APPLICATION

Срок подачи заявок с 15 сентября до 15 декабря 2018

The Application is open between 15 September and 15 December 2018

1. КРИТЕРИИ UNWG/ UNWG CRITERIA:

- **Проект должен быть направлен на помощь нуждающимся детям (не старше 18 лет или 21 года для инвалидов) или на программы матери и ребенка, касающиеся благополучия детей.** The project must focus on children in need (not older than age 18 years or 21 if disabled) or on mother/child programs that affect the well-being of the children.
- **Проект должен быть открыт для всех детей/детей и матерей без дискриминации, независимо от пола, расы, этнического происхождения или религии.** The project must be for all children / children and mothers without discrimination of gender, race, ethnic origin or religion.
- **Проекты должны быть самодостаточными и продолжаться в будущем с опорой на собственные ресурсы.** Projects must be sustainable and have continuation plans.
- **Проект должен касаться удовлетворения базовых потребностей здоровья, образования, воды и жилья, и иметь целью долгосрочную помощь (например, снабжение чистой водой, санузлы, строительство или ремонт школы, мебель для классных комнат, материалы/оборудование для образования или профессионально-технической подготовки, медицинское оборудование, обеспечение особых потребностей.)** / The project must address basic needs in health, education, water and shelter, focusing on long term assistance (e.g. Clean water supply, sanitation facilities, school construction or repair, classroom furniture, educational or vocational materials/equipment, medical equipment, special needs support).
- **Максимальная сумма гранта составляет 10,000 Евро (или ее эквивалент).** / The maximum amount of a grant will be €10,000 or equivalent of this amount.
- **Не заполненные полностью заявки и заявки несовместимые с критериями ЖГ ООН не будут приняты к рассмотрению.** / Incomplete applications, and those not falling within the UNWG criteria, will not be considered.
- **Проекты могут быть профинансированы не более трех раз в течение 10 лет.** Projects may be funded for maximum of three years within a 10 year period.
- **Если вы получали средства ранее и не предоставили отчет о завершении проекта, то Ваша заявка не будет принята к рассмотрению.** If you have received funds before and have failed to submit a final report, then your application will not be considered for funding.

2. ЖГ ООН НЕ ФИНАНСИРУЕТ: / UNWG DOES NOT FUND:

- **Административные расходы (аренду, заработную плату в любом виде, офисные принадлежности, телефонные переговоры, командировочные расходы) /Administrative costs (rents, salaries of any kind, office supplies, telephone costs, travel expenses)**
- **Школьные сборы, школьную форму или письменные принадлежности**
School fees, school uniforms or writing materials
- **Промоматериалы, тренинги или программы с целью повышения осведомленности и привлечения общественного мнения./Promotional materials, awareness training or sensitization programmes.**
- **Программы мини-займов или покупку животных для получения дохода**
Micro-credit programmes or purchase of animals for income generation
- **Схемы, дающие доход (например, покупка компьютера/репрографического оборудования для интернет-кафе; строительство зданий или покупку оборудования для использования/аренды в коммерческих целях/для получения дохода / Revenue generating schemes (e.g.: purchase of computer/reprographic equipment for a Cybercafé; building construction or purchase of equipment to be utilized/rented out for commercial purposes/ income generating activities)**
- **Продовольственную и экстренную помощь при природных катастрофах, в зонах конфликта и т.п./Food and emergency aid i.e. natural disaster, conflict areas etc.**
- **ЖГ ООН не оплачивает ранее реализованные проекты, то есть реализация проекта должна осуществляться после получения финансирования./UNWG does not provide retroactive funding, i.e. project activities must be undertaken after receipt of funds.**

3. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ/COMPLETION INSTRUCTIONS:

- **Предпочтительнее сделать заявку на английском языке. Неправительственные организации могут подавать заявки на арабском, китайском, французском, немецком, русском и испанском языках. Однако, примите к сведению, что у нас нет официальных переводчиков./UNWG prefers applications in the English language, NGO's may submit in Arabic, Chinese, French, German, Russian and Spanish. However please be aware that we do not have official translators.**
- **Пожалуйста, читабельно заполните заявку печатным шрифтом./Please type or print clearly throughout the application.**
- **Вы можете добавить строки и пространство для более детального описания позиции./You may add lines or space to more fully describe an item.**
- **Письма поддержки (рекомендательные письма) от местной администрации приветствуются./Letters of support from local government entities are encouraged.**
- **Подавая заявку, Вы должны также предоставить свидетельство о регистрации Вашей организации как некоммерческой, а также контактную информацию об органе, выдавшем свидетельство. Если Вы являетесь государственной образовательным или оздоровительным учреждением, пожалуйста, предоставьте ваши учредительные документы./You must provide your organization's registration certificate as a non-profit organization with original application form and contact information for the registration authority. If you are a governmental education or health facility, please provide documentation as to your credentials.**
- **Все суммы в заявке должны быть указаны в EUR или в USD./All amounts must be specified in Euro or US Dollars and so indicated on the application.**

- **Оригинал заявки вместе со свидетельством о регистрации должны быть отправлены:/ The original application form must be e-mailed to:**

электронной почтой по адресу: unwgcharityvienna@gmail.com не позднее 15 декабря 2018, полуночи по Центрально-европейскому времени/(no later than 15 December 2018, midnight Central European Time)

или почтой (дата почтового штемпеля отправки должна быть до 15 декабря 2018) по адресу:

Or sent by post to (postmarked before 15 December 2018):

*Second Vice President, UNWG
Vienna International Center, Room F 1036
P.O.Box 400, A-1400 Vienna, Austria*

- **Заявки, отправленные электронной почтой, должны содержать сканированную копию последней страницы с подписью. При отправлении заявок почтой, пожалуйста, отправляйте страницы, содержащие оригиналы подписей./For email applications, the signed last page must be scanned and submitted. For postal mail applications, please submit the original signatures.**
- **Организации, получающие финансирование, обязаны предоставить отчет о завершении проекта с приложением соответствующих счетов до 30 июня 2020./Organizations receiving a grant must submit a detailed project completion report including payment invoices before 30 June, 2020.**

4. ПРОЦЕСС ПОДАЧИ ЗАЯВКИ./APPLICATIONS PROCESS.

- **ЖГ ООН оставляет за собой право обращения в организации с целью уточнения информации, содержащейся в этой заявке. /The UNWG reserves the right to contact organizations to confirm information found in this application.**
- **ВСЯ корреспонденция должна быть отправлена только на имя и почтовый/электронный адрес, указанные на этой странице. /ALL correspondence will be sent only to the name and e-mail address that appear on this page.**
- **Все заявки, полученные ЖГ ООН, становятся ее собственностью и являются конфиденциальными./All applications become the property of the UNWG and will be treated in a confidential manner.**
- **Мы оставляем за собой право получать информацию от других организаций-участниц данного проекта./We reserve the right to ask for information from other organizations that have a part in the project.**
- **ЖГ ООН может пользоваться любой другой информацией, слайдами, фотографиями, относящимися к проекту с целью размещения, продвижения и публикации их, а также производить другие действия, если это будет необходимо./UNWG may use any information, slides, or photographs pertaining to the project for purposes of exhibits, promotions, publications, or any other activities as may be deemed necessary.**
- **Список проектов-победителей будет размещен на сайте ЖГ ООН до 31 июля 2019./The list of approved projects will be placed on the UNWG website by 31 July 2019.**

Обращаем ваше внимание, что согласно правилам отбора, Неправительственные Организации будут оповещены только в случае, если их заявка принята к рассмотрению.
/PLEASE NOTE, following the review process, NGOs will only be contacted if their application is under consideration.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ/ORGANIZATIONAL INFORMATION

<p>1. НАЗВАНИЕ ПРОЕКТА/ PROJECT TITLE:</p> <p>1а. СУММА ПРОЕКТА, ЗАПРАШИВАЕМАЯ ОТ ЖГ ООН/ PROJECT AMOUNT REQUESTED FROM UNWG:</p>
<p>2. Место реализации проекта, включая страну, город, улицу или геолокационные координаты/ PROJECT LOCATION, including country, city, town, village and street address or geographic coordinates of project site:</p>
<p>3. Официальное название вашей организации/ Legal name of applying Organization</p> <p>4.Почтовый адрес вашей организации / POSTAL ADDRESS of your Organization:</p> <p>4а. Web site URL:</p> <p>4б. Email Address:</p>
<p>5.РУКОВОДИТЕЛЬ организации, электронная почта, адрес / HEAD of the organization, email and contact address:</p> <p>Имейте ввиду: указанное здесь лицо является лицом, подписавшим данную заявку./Note: This is the same person who authorizes this application.</p> <p>Email Address:</p>
<p>6. Если у вас есть представитель в Vienna International Center или в Вене, который мог бы рассказать о проекте, пожалуйста, сообщите его имя, адрес, электронную почту. Однако, это не является необходимым условием и в дальнейшем никак не повлияет на оценку вашего проекта.</p> <p>If you have a person at Vienna International Center or in Vienna who can speak about the project, then please provide their name, address and email. This is not a requirement therefore this will not affect your project evaluation process.</p>

A. Об Организации/ ABOUT THE ORGANIZATION

<p>1а. Вы уже получали финансирование от ЖГ ООН ? /Has your organization received funding from the United Nations Women’s Guild Vienna before?</p>	<p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p>
<p>1б. Если да, то когда. Цель финансирования. If yes, when? What was the purpose of the funding?</p> <p>Обращаем Ваше внимание на то, что, если Вы уже получали финансирование и не предоставили отчет о завершении проекта, включая подтверждение об оплате счетов, Ваша заявка не будет принята к рассмотрению./ Please note if you have received funds before and have failed to submit a final report <i>including evidence of paid bills</i>, then your application will not be considered for funding.</p>	
<p>1с. Если вы обращались за финансированием в ЖГ ООН ранее, укажите в каких годах и каковы были цели заявок./Have you applied for UNWG funding before, please list in which years and the purpose.</p>	
<p>1д. Как Вы узнали о благотворительной деятельности ЖГ ООН?/ How did you find out about the UNWG Charity Programme?:</p>	
<p>2. Каковы цели и задачи Вашей организации? (приложите брошюры и укажите ссылку на сайт организации) /What are the goals and objectives of your organization? (attach brochures and list web site info) :</p>	

3. Когда Ваша организация была основана? / When was your organization founded?			
4. Ваша организация официально зарегистрирована как некоммерческая или благотворительная? Необходимо предоставить свидетельство о регистрации неправительственной организации вместе с подачей заявки/ Is your organization registered as a non-profit or charitable organization with your government? A current NGO certificate must be submitted with your application.		<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
5. Является ли Ваша организация государственной? / Is your organization a government organization?		<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6. Перечислите проекты/деятельность Вашей организации за прошедшие 2 года, начиная с последнего, который был завершен. Укажите доноров, включая имя контактного лица, адрес электронной почты и телефон. Добавьте строки, если нужно. / Please list the projects/activities of your organization during the last 2 years, starting with the latest that you implemented. For each funding source, please include name of contact person, email and telephone number. Please add additional lines as needed.			
Цель проекта/деятельности/Project purpose/activities	Сумма/ Amount	Название спонсирующей организации/Name of the funding agency	Год завершения / Year Completed

7. Пожалуйста, укажите информацию о персонале и финансах Вашей организации в 2017:/ Please provide the following personnel and financial information of your organization in 2017:	
7а. Количество сотрудников организации, получающих зарплату:/ Number of paid staff working in the organization:	
7б. Количество работающих добровольно (без оплаты):/ Number of volunteers in the organization:	
7с. Годовой бюджет организации в 2017: / What is the yearly budget of your organization in 2017	Евро или доллары США:

2. Какое воздействие будет иметь реализация этого проекта на Вашу местность./ What will be the impact of this project in your community. Укажите, решению какой проблемы будет способствовать этот проект и объясните, каким образом это будет реализовываться в будущем. Используйте приложение, если необходимо./ State the problem this project will address and explain how this will be sustained and/ or maintained in the future. Use attachment if necessary

3. Количество детей, которые получат помощь от этого проекта:/ Number of children the project will support: девочки/Girls _____ мальчики/Boys _____

В случае проекта для матери и ребенка, укажите количество: /In case of mother-child project, please specify the number of: мальчиков/Boys _____ девочек/girls _____ женщин/women _____

4. Возраст детей / Age of children

5. Пожалуйста, уточните характер инвалидности детей и/или специального ухода, в котором нуждаются дети, на которых направлен этот проект:/ Please give details of disability and/or special needs among children that this project will serve:

6. Когда Вы рассчитываете начать проект?/ When do you expect the project to start?

7. Сколько времени займет реализация проекта: / How long will it take to complete the project?

8. В хронологическом порядке опишите этапы Вашего плана и даты завершения каждого из этапов проекта (имейте ввиду, что средства не могут быть переведены раньше июня). / In chronological order describe the steps of the plan and implementation dates of each step (note the funds will not be transferred before June).

ЭТАП/ PLAN STEP	ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ДАТА/EXPECTED DATE

C. БАНКОВСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ/ BANKING INFORMATION

1. Укажите, в какой валюте Вы предпочитаете оплату, если Ваш проект будет выбран для финансирования: /Please specify HOW you would prefer payment, if your project is approved for funding:

<input type="checkbox"/> Доллары США /US\$	<input type="checkbox"/> Евро/€
--	---------------------------------

2. Пожалуйста, заполните необходимую информацию о банке, куда могут быть переведены деньги: / Please complete the following information on the bank where the funds will be deposited:

Название счета /Name of account	
Номер счета/ Account number	
Название банка/ Bank name	
Адрес банка/ Bank address	
IBAN (Международный банковский номер)	
SWIFT код	
Код авторизации для получения средств из-за рубежа (если применимо) /Authorization Code to receive foreign funds (where appropriate)	

D. ПОДАЧА/SUBMISSION

Заявка была подготовлена и подана: / This application has been authorized and submitted by:

Имя должностного лица (такое же, как на стр.4 пункт 5:/ Name of the official: (same as on page 4 item 5 of this application)
Должность, занимаемая этим лицом в организации: / Title of the same official in the Organization:
Подпись упомянутого должностного лица: / Signature of the same official:
Дата:/Date
Штамп/печать организации / Stamp/Seal of the organization:

Пожалуйста, подпишите и подайте эту страницу вместе с заявкой./

Please sign and submit this page with the application.

Сканированная копия последней страницы необходима, если заявка подается по электронной почте/

A scanned copy is acceptable for electronic submission